

FIT – EUROPE

Procès-verbal de la Réunion de travail du 4 et 5 octobre 2008 à Berlin

Les associations membres de la FIT Europe suivantes sont présentes:

ADÜ-Nord, AITI, ASETRAD, ASTTI, ATICOM, ATR,
BDÜ,
CBTIP,
DTFB,
ITI, ITIA,
NGTV,
NFF,
SFT, SFÖ, SKTL,
UTR,
VÜD
et FIT Europe

Samedi, 4/10/2008 – 14.00 heures

Johann J. Amkreutz (JA), Président du BDÜ, souhaite la bienvenue aux participants et João Esteves-Ferreira (JEF), Président de FIT Europe, relève la présence de représentants de NO (Norvège) et de l'UTR (Russie) qui participent pour la première fois aux réunions européennes.

Antje Kopp (BDÜ) donne lecture de la lettre de la Présidente de la FIT à la réunion. Les présents apprécient ce message et y voient une marque d'amélioration des rapports entre FIT "monde" et FIT Europe.

JA présente ensuite un résumé de l'histoire du BDÜ et ses relations avec la FIT.

(1) Rapports

Comité directeur, FIT Europe

Le Comité directeur de FIT Europe présente l'état de son activité:

Le site www.fit-europe.org remplit son rôle de lieu d'échange d'informations entre les associations européennes et sur les activités de FIT Europe. Le nombre de consultations est en augmentation constante et les diverses rubriques mises à jour régulièrement.

Le projet de Code de déontologie a été envoyé à toutes les organisations européennes, les suggestions reçues y ont été incorporées et une version finale a été circulé et devrait être adoptée lors de l'Assemblée générale de Paris (en décembre). Certaines associations n'ont pas envoyé leurs commentaires et voudraient proposer des amendements: JEF propose d'adopter le code en l'état et de le revoir une année plus tard.

Les contacts avec les institutions de l'Union européenne et d'autres organisations européennes, dont l'EUATC, sont en cours et prometteuses.

Le projet "Critères d'admission" a pris un nouveau départ avec l'envoi d'un questionnaire aux diverses associations européennes. Les résultats seront publiés sur le site sous forme de tableau synoptique.

Les données du projet "Mauvais payeurs" sont très utiles, bien qu'il manque encore des informations en provenance de plusieurs pays qui sont d'importants donneurs d'ouvrage au niveau continental.

JEF rappelle qu'il faudra lancer le projet sur le "Profil du traducteur professionnel européen", approuvé à Bologne, après la réunion de Berlin.

Les présents se félicitent de l'efficacité de FIT Europe et de son utilité pour traiter des questions européennes.

La discussion sur les questions de formation continue est renvoyée jusqu'à l'arrivée de Sandro Corradini (SC).

En guise de conclusion, JA et JEF constatent que les présents sont convaincus que la formation de base n'est pas du ressort des associations de traducteurs (ni de FIT Europe) et que ces organisations doivent par contre s'occuper de formation continue et de perfectionnement professionnel.

2) XVIII Congrès mondial de la FIT à Shanghai

Déroulement / Débats et votes / Résultats

Les présents constatent l'organisation parfaite du Congrès statutaire et du Congrès mondial et ont apprécié d'avoir eu l'occasion d'approcher la réalité de la traduction en Chine et d'avoir eu des contacts utiles et des échanges avec les collègues du monde entier.

La quasi-totalité des candidats européens au Conseil de la FIT et ceux soutenus par les associations européennes présentes à Shanghai ont été élus. Les présents constatent un nouveau souffle au sein du Bureau nouvellement élu: ils espèrent que la nouvelle équipe permettra à la FIT de prendre un nouveau départ. Des membres de l'ancien Conseil présents à la réunion relèvent des lacunes dans les relations passées entre FIT "monde" et FIT Europe et se plaignent de l'attitude passée de FIT Europe. Les autres présents se plaignent quant à eux de l'attitude et des carences de FIT "monde". Une discussion animée s'ensuit. JEF l'interrompt en déclarant que les torts étaient probablement partagés, mais qu'il faut faire table rase du passé et avoir une attitude positive à l'avenir: il fait confiance à la nouvelle direction de FIT "monde" et assure que le Comité directeur de FIT Europe est totalement favorable à une collaboration étroite et sans arrière-pensées. Les présents semblent soutenir ce point de vue.

Concernant le Congrès mondial, les présents ont relevé l'excellence de l'organisation mais se sont dits en général déçus par le côté trop "académique" des exposés entendus. Ils proposent d'en faire part aux organisateurs du prochain congrès (ATA), afin d'éviter que cela ne se reproduise.

JA souligne les spécificités européennes par rapport aux autres continents (petite superficie, grand nombre de langues, une institution intégrative – UE, etc.); le BDÜ plaide pour une présence plus intense de FIT Europe auprès des institutions européennes. Une présence à Bruxelles (peut-être sous forme d'un bureau de liaison ou de représentation) serait souhaitable.

En conclusion, les associations présentes se disent prêtes à travailler en commun sur des projets concrets: "Travaillons ensemble, trouvons des solutions à nos problèmes. Et voyons ensuite si cette approche plus pragmatique est efficace".

3) FIT Europe

Assemblée générale en décembre 2008 à Paris – Ebauche des Statuts

Terence Oliver (TO); Secrétaire de FIT Europe, rappelle que la convocation, l'ordre du jour et les documents pour l'Assemblée générale ont été envoyés dans les délais statutaires et que les informations pratiques sur le lieu de la réunion et les logements seront envoyés bientôt.

JEF rapporte que le Groupe de travail sur les structures et les moyens de FIT Europe n'est pas parvenu à un consensus et renonce à présenter un projet de changement de statuts à Paris. Il en résume les raisons.

TO résume les amendements aux statuts proposés par VÜD et annonce que le Comité directeur les soutiendra et en proposera l'adoption par l'Assemblée générale. Le point principal des amendements est la tenue d'une Assemblée générale chaque année, au lieu de tous les 3 ans; le texte de la modification n'existe qu'en anglais et allemand, mais Natalia Rosza, Présidente du VÜD, annonce qu'une version française sera fournie avant l'Assemblée.

JEF rappelle qu'en 2005-2008, FIT Europe n'a vécu que de dons; cette situation n'est plus tenable et il faudra fixer des cotisations pour la prochaine période, afin d'assurer la pérennité des activités en cours. Il articule une fourchette entre 100 et 300 euros par association. Une brève discussion s'ensuit, sans parvenir à une conclusion claire.

4) Codes de déontologie européens

Reiner Heard (RH) résume le travail effectué dans ce domaine, remercie les associations qui lui ont fait parvenir leurs observations et espère l'adoption du code en décembre. Il rappelle que le code n'est pas obligatoire mais seulement une recommandation et qu'il n'est pas exhaustif, puisqu'il constitue le plus petit dénominateur commun entre les codes des diverses associations européennes. Il espère que le travail réalisé au niveau européen pourra servir de base à un code à plus grande portée, préparé et promu par FIT "monde".

Plusieurs associations présentes annoncent que soit elles sont en train d'actualiser leurs codes (SKTL - Finlande, SFT - France) soit ont suspendu leurs travaux dans ce sens en attendant l'adoption du code européen (ASTTI – Suisse).

5) Directive "Services"

La SFT évoque l'influence que la Directive européenne sur les services aura sur l'exercice de la profession de traducteur. Plusieurs associations font part de leurs inquiétudes et souhaiteraient que FIT Europe leur fournisse une étude sur ce point. Le BDÜ annonce que Dorte Stielow est en train d'effectuer une telle analyse en collaboration avec un juriste et propose d'en communiquer les résultats à FIT Europe, pour circulation: proposition acceptée avec remerciements.

Fin de la première journée : 18.30 heures

Dimanche, 5/10/2008 - 09.00 heures

6) Tarifs et conditions de travail (Sondage)

Plusieurs associations présentes (BDÜ – Allemagne, SFT – France, SFÖ – Suède, SKTL – Finlande, ADÜ-Nord – Allemagne, ITIA – Irlande) font part des résultats obtenus dans les enquêtes lancées au cours des années récentes: ils feront parvenir les résultats de leurs études à TO, pour circulation aux instances dirigeantes des associations européennes.

La maquette provisoire du prochain sondage pan-européen patronné par FIT Europe est distribué aux présents et commenté par Sabine Colombe (SFT) et Javier Sancho, son coordinateur au sein du Comité directeur de FIT Europe. Un document final sera établi jusqu'en décembre, en tenant compte des critères décidés à Bologne en matière de circulation, d'accessibilité et de sécurité des données., ainsi que des implications légales. Le sondage devrait être envoyé aux associations membres dans les tout premiers mois de 2009 pour circulation auprès de leurs membres

Parmi les soucis mentionnés par les présents, on trouve:

- la réponse au sondage doit être réservée aux membres des associations membres de FIT Europe
- les résultats doivent être publiés sur le site FIT Europe
- une attention particulière doit être apportée à l'interprétation des résultats bruts, afin d'en faire un outil de promotion du métier.

Les présents remercient vivement le travail déjà effectué par le Groupe de travail (Sabine Colombe – SFT, Antje Kopp – ABDÜ, Perpetua Uitterwal – NGTV; Javier Sancho – coordinateur FIT Europe).

7) Conférence internationale du 11 au 13 septembre 2009 à Berlin

Informations générales – Réponses aux questions

Wolf Baur (WB - BDÜ) présente et explique les objectifs de cet évènement, intitulé "La traduction projetée dans l'avenir": rendre les traducteurs conscients des nouveaux défis, se concentrer sur les problèmes pratiques de la profession et connaître les nouvelles demandes de l'industrie et des autres clients potentiels. Le BDÜ attend 1.000 participants environ. WB présente le projet de site de la conférence, distribue l'appel à communications et demande aux associations sœurs de faire la promotion de l'évènement auprès de leurs membres. Les présents se disent impressionnés par le travail effectué et ne doutent pas du succès à venir.

8) Formation Continue

Les participants à la réunion passent en revue les pratiques dans divers pays européens et les présents mentionnent le besoin d'échanges sur le détail des expériences. Silvia Cerrella Bauer (ASTTI), propose d'organiser une réunion entre les responsables de la formation dans les diverses associations. Chris Durban (SFT) propose qu'elle ait lieu par vidéoconférence pour réduire les frais et annonce que son collègue Ben Pfister se chargera de la convoquer. Se sont immédiatement déclarés intéressés à y participer: SFT – France, NGTV – Pays-Bas, ASTTI – Suisse, SKTL – Finlande, BDÜ – Allemagne, AITI – Italie. ITI – Royaume-Uni.

Le suivi de la réunion de Bologne en ce qui concerne la formation à distance donne lieu à une longue discussion, mais il est finalement décidé de renvoyer ce point à la réunion des spécialistes.

9) Situation du Comité directeur actuel

JEF rappelle qu'il y aura des élections au Comité directeur de FIT Europe lors de l'Assemblée générale de Paris, en décembre. Il annonce que des 7 membres actuels de cet organe, deux ne souhaitent pas se représenter (Andrew Evans et Terence Oliver); un autre compte se représenter (Reiner Heard), alors que les 4 autres (Birgitte Jensen, Sandro Corradini, Javier Sancho et lui-même) sont encore indécis. Il plaide en faveur d'une nouvelle étape dans le rééquilibrage géographique des membres du CD, en rappelant que cet organe ne comprend aucun représentant d'Europe centrale.

Il rappelle que les groupes de travail actuel fonctionnent bien, que les projets en cours ne sont pas terminés, mais qu'il appartiendra aux associations européennes de faire entendre leur voix et de donner des orientations au futur Comité directeur. Il revient aussi sur ses inquiétudes au sujet du budget futur et des cotisations à décider, ainsi que sur le besoin de travailler encore sur le changement souhaité des statuts de FIT Europe. En conclusion, JEF dit qu'il y aura beaucoup de travail à faire et demande aux associations membres de continuer à soutenir FIT Europe comme elles l'ont fait jusqu'à présent.

10) Invitation de la SPR

Présentation PowerPoint par Dr. Igor Chramow, UTR

L'association russe UTR propose que les prochaines réunions du Bureau de la FIT et du Comité directeur de FIT Europe se tiennent en avril 2009 en Russie, à Orenbourg, une ville universitaire ayant une longue histoire culturelle, dans la « province », à la frontière entre l'Europe et l'Asie. L'UTR serait heureuse d'y accueillir un maximum d'associations sœurs.

JEF remercie l'organisation russe de son invitation et l'assure qu'il la transmettra au Bureau de la FIT. Une décision à ce sujet ne pourra cependant pas être prise avant l'entrée en fonctions du prochain Comité directeur de FIT Europe.

11) Divers

- Les présents chargent JEF de répondre à la lettre de la nouvelle Présidente de FIT en leur nom, en lui indiquant qu'ils ont été sensibles à sa missive et qu'ils se réjouissent de l'amélioration des rapports entre FIT Europe et FIT "monde".

- Chris Durban (SFT) présente la nouvelle publication "Les mots au kilo – Translation is a non-commodity" et lance un appel pour sa traduction dans un maximum de langues. Elle demande que les associations qui souhaitent parrainer (gratuitement) le document la contactent directement.

- Patricia Alarcon (CBTIP) propose la mise sur pied d'une liste de discussion réservée aux seuls responsables des associations européennes. Les présents approuvent l'idée et chargent FIT Europe de s'en charger et espèrent que cela pourra être fait dans le délai d'un mois, afin de permettre des discussions informelles préparatoires pour l'AG de Paris.

- Le BDÜ annonce qu'il dispose d'un attaché de presse professionnel et est prêt à le mettre à disposition de FIT Europe en cas de besoin.

- Fréquence des réunions: les présents considèrent les réunions de travail telles celle de Berlin et les précédentes très utiles. Ils pensent que le rythme d'une réunion formelle sous forme d'Assemblée générale élargie et une deuxième réunion par an, devraient être un

minimum. JEF souligne, pour réduire les frais des diverses associations, qu'une réunion de travail physique par an est indispensable, mais que l'on pourrait tenter d'organiser des vidéoconférences plus fréquentes, en fonction des besoins. La SFT se dit prête à aider à organiser ces vidéoconférences à des conditions encore à fixer.

- En guise de conclusion de la réunion, JA remercie les présents d'avoir accepté l'invitation du BDÜ et JEF se fait le porte-parole des associations représentées pour féliciter le BDÜ de l'excellente organisation de la réunion et le remercier de l'initiative.

Fin de la réunion : 12.15.